

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

17 DECEMBER 1970.

Voorstel van wet tot wijziging van
sommige artikelen van het Gerechtelijk Wetboek.

TOELICHTING

MIJNE HEREN,

Dit voorstel van wet beoogt enkele storende vergissingen te verbeteren die (uitsluitend) in de Nederlandse tekst van het Gerechtelijk Wetboek zijn geslopen, en die in veel gevallen de niet zeer aandachtige lezer en soms zelfs de aandachtige op een dwaalspoor kunnen brengen.

Hierna de toelichting bij de verscheidene artikelen :

Artikel 1 : De overeenkomstig dit artikel bevoegd verklaarde rechter oordeelt niet alleen vrijelijk over de *rechtsgrond* van de zaak, maar ook over de *feitelijke grond*; hier is bedoeld dat zijn recht om « over de zaak zelf » te oordelen onverkort blijft. Men vergelijke met de artikelen 636, 868 en 1.070 van het Wetboek.

Artikel 2 : In artikel 726 van het Wetboek wordt bedoeld dat de zaak aan een andere kamer wordt toegewezen, indien zij niet op de inleidingszitting wordt behandeld of op een bepaalde datum wordt uitgesteld. Men vergelijke met artikel 902 van het Wetboek.

Het woord « aangehouden » dat « uitgesteld » betekent (vergelijk met artikel 1126 van het Wetboek) is hier zeker verkeerd gebruikt.

Artikel 3 : In artikel 1027 van het Gerechtelijk Wetboek wordt in het eerste lid gezegd, dat het verzoekschrift aan de Voorzitter *gezonden* wordt, en in het tweede lid dat het ter griffie wordt *neergelegd*. Klaarblijkelijk wordt het aan de voorzitter alleen maar *gericht*. Vergelijk met artikel 874 van het Wetboek.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

17 DECEMBRE 1970.

Proposition de loi
modifiant certains articles du Code judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

La présente proposition de loi tend à rectifier certaines erreurs fâcheuses qui se sont glissées (uniquement) dans le texte néerlandais du Code judiciaire et qui, dans de nombreux cas, pourraient abuser le lecteur trop pressé, voir parfois même le lecteur attentif.

Voici la justification des diverses modifications proposées au texte néerlandais des articles indiqués :

Article 1^{er} : Le juge compétent désigné en vertu de l'article visé ne connaît pas seulement en toute liberté, des *bases juridiques*, mais aussi des *éléments de fait* de la cause, en d'autres termes tous ses droits d'appréciation « sur le fond » restent saufs. Cfr. les articles 636, 868 et 1070 du Code.

Article 2 : L'article 726 du Code dispose que l'affaire est distribuée à une autre chambre lorsqu'elle n'a été ni retenue à l'audience d'introduction ni remise à une date déterminée. Cfr. article 902 du Code.

C'est certainement par erreur que l'on emploie ici le mot « aangehouden » qui signifie « uitgesteld » (cfr. article 1126 du Code).

Article 3 : L'alinéa premier de l'article 1027 du Code judiciaire prévoit que la requête est « adressée » (« gezonden ») au président, et le deuxième alinéa qu'elle est « déposée » (« neergelegd ») au greffe. Il est évident qu'elle est seulement « adressée » (« gericht ») au président. Cfr. l'article 874 du Code.

Artikel 4 : Het betreft hier klaarblijkelijk, en ook blijkens de Franse tekst, een schrijffout, die evenwel reeds menige moeilijkheid heeft meegebracht.

Artikel 5 : Het eerste lid van artikel 1199 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat een handelszaak ineens wordt verkocht. Het heeft dan ook geen zin te zeggen, zoals het tweede lid doet, dat lichamelijke goederen die tot die handelszaak behoren, niet mogen verkocht worden beneden de schatting van een deskundige. Het is wel de bedoeling te zeggen, zoals het in de Franse tekst staat, dat de zaak in haar geheel niet mag worden verkocht beneden de door een deskundige te schatten waarde van haar lichamelijke bestanddelen.

Artikel 6 : De hier voorgestelde wijziging betreft een taalfout in artikel 1209.

Als het eindvonnis eenmaal gewezen is, kan de rechter uiteraard geen geschillen meer beslechten.

Hier wordt tevens voorgesteld in het derde lid van artikel 1209 het woord « toewijzingen » te vervangen door « toewijzigingsprijzen ». Aldus stemt de Nederlandse tekst overeen met de bedoeling en de praktijk, en met de Franse tekst. Het woord « toewijzingen » lijkt mij een materiële vergissing te zijn. Het sticht in elk geval verwarring, daar het zou kunnen schijnen in te sluiten, dat deze door de rechtbank aangewezen notaris ook in ontvangst moet nemen wat aan de niet-verschijnende of weigerende partijen in de verdeling wordt toegewezen.

Artikel 7 : De tweede zinsnede van artikel 1223 van het Gerechtelijk Wetboek verplicht de Rechtbank de staat van vereffening, wanneer hij nog niet kan gehomologeerd worden, aan de notaris « te verzenden ». De boedelnotaris heeft evenwel de minuut van deze staat, waarvan hij overeenkomstig artikel 1219, § 2 slechts een afschrift ter Griffie heeft neergelegd. De bedoeling is dus wel alleen te zeggen dat de staat van vereffening naar de boedelnotaris « teruggewezen » wordt.

Artikel 8 : In artikel 1500 staat bij vergissing « zakelijk aanbod » in plaats van « aanbod van gerede betaling ». Vergelijk de artikelen 1257, 1258, 1260 en 1262 van het Burgerlijk Wetboek.

Artikel 9 : In het derdelid van artikel 1563 staat een opvallende schrijffout die ter gelegenheid van deze wet kan worden verbeterd. Er moet staan « verzoekschrift », niet « getuigschrift ».

Artikel 10 : In het tweede lid van artikel 1564 staat in de Nederlandse tekst een storende vergissing. Zoals de redactie nu luidt zou een authentieke akte van hypotheek aan de schuldenaar vóór het eksploot van beslag moeten worden betekend. Dit was niet de bedoeling, en de Franse tekst luidt ook anders. Ook bij de (afgeschafte) dadelijke uitwinning was de betekening van de hypotheekakte niet vereist. De rechtsleer heeft intussen reeds uitdrukkelijk aanvaard dat de authentieke

Article 4 : Il s'agit manifestement ici, comme le prouve d'ailleurs le texte français, d'une erreur matérielle, qui n'en a pas moins suscité déjà maintes difficultés.

Article 5 : L'alinéa premier de l'article 1199 du Code judiciaire prévoit qu'un fonds de commerce est vendu en bloc. Il est donc absurde de dire, au deuxième alinéa, que les biens corporels dépendant du fonds ne peuvent être vendus à un prix inférieur à l'estimation faite par expert. Au contraire, l'intention du législateur était de disposer, comme dans le texte français, que le fonds dans son ensemble ne peut être vendu à un prix inférieur à la valeur des biens corporels qu'il comporte, telle qu'elle aura été estimée par expert.

Article 6 : La première modification proposée à l'article 1209 concerne une faute de langue.

Il est évident que, lorsque le jugement final a été rendu, le juge ne peut plus statuer sur les contestations dont il a été saisi.

A l'alinéa trois du même article, nous proposons de remplacer le mot « toewijzingen » par le mot « toewijzigingsprijzen ». Ainsi, le texte néerlandais sera conforme à l'intention du législateur, à la pratique et au texte français. L'emploi du terme « toewijzingen » résulte, croyons-nous d'une erreur matérielle. En tout cas, il prête à confusion, car il pourrait sembler impliquer que le notaire commis par le tribunal doive également recevoir ce qui est adjugé dans le partage aux parties défaillantes ou récalcitrantes.

Article 7 : Le second membre de phrase de l'article 1223 du Code judiciaire oblige le tribunal à « envoyer » (verzenden) au notaire l'état liquidatif lorsque celui-ci ne peut pas encore être homologué. Mais le notaire détient la minute de cet état, dont, conformément à l'article 1219, § 2, il n'a déposé au greffe qu'une expédition. L'intention du législateur est donc bien de dire que l'état liquidatif est « renvoyé » (teruggewezen) au notaire commis.

Article 8 : L'article 1500 contient par erreur le terme « zakelijk aanbod » au lieu de « aanbod van gerede betaling ». Cfr. les articles 1257, 1258, 1260 et 1262 du Code civil.

Article 9 : L'alinéa 3 de l'article 1563 contient une erreur matérielle flagrante, qui peut être corrigée à l'occasion de l'examen de la présente proposition de loi. Il faut lire « verzoekschrift » et non « getuigschrift ».

Article 10 : Il y a une erreur fâcheuse à l'alinéa 2 de l'article 1564 du texte néerlandais. D'après le libellé actuel, un acte authentique contenant une constitution d'hypothèque devrait être signifié au débiteur avant l'exploit de saisie. Telle n'était pas l'intention du législateur et le texte français est d'ailleurs différent. La signification de l'acte contenant une constitution d'hypothèque n'était pas requise non plus pour la voie parée (abrogée). Entretemps, la doctrine a déjà

hypoteekakte niet moet betekend worden (Engels, R., Onroerend beslag en rangregeling, in « Het nieuwe Procesrecht », uitg. Seminarie Privaatrechtelijk Procesrecht R.U.G., blz. 141-142).

Artikel 11 : De hier beoogde wijziging vloeit voort uit artikel 21 van het Regeringsontwerp n^o 11, en brengt de daarin opgenomen verbetering ook aan in artikel 114 van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967.

F. BAERT.

VOORSTEL VAN WET

EERSTE ARTIKEL.

In de Nederlandse tekst van artikel 660 van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « de rechtsgrond van de zaak » vervangen door de woorden « de zaak zelf ».

ART. 2.

In de Nederlandse tekst van artikel 726 van het Gerechtelijk Wetboek wordt het woord « aangehouden » vervangen door het woord « behandeld ».

ART. 3.

In de Nederlandse tekst van artikel 1027 van het Gerechtelijk Wetboek wordt het woord « gezonden » vervangen door de woorden « opgemaakt en gericht ».

ART. 4.

In de Nederlandse tekst van artikel 1191 van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « 1186 en 1190 » vervangen door de woorden « 1186 tot 1190 ».

ART. 5.

In de Nederlandse tekst van artikel 1199 van het Gerechtelijk Wetboek wordt de eerste zin van het tweede lid vervangen door de volgende zin : « Zij kan niet worden toegewezen tegen een prijs die lager is dan de waarde waarop de lichamelijke goederen die er deel van uitmaken, door een deskundige zijn geschat ».

ART. 6.

In de Nederlandse tekst van artikel 1209, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt het woord « is » vervangen door het woord « wordt ».

admis expressément qu'un acte authentique contenant une constitution d'hypothèque ne doit pas être signifié (Engels, R., « Onroerend beslag en rangregeling », dans « Het nieuwe Procesrecht », éd. « Seminarie Privaatrechtelijk Procesrecht », Université de Gand, pp. 141-142).

Article 11 : La modification proposée trouve son origine dans l'article 21 du projet de loi n^o 11 et tend à apporter également à l'article 114 des dispositions modificatives de la loi du 10 octobre 1967 la rectification prévue audit article 21.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Dans le texte néerlandais de l'article 660 du Code judiciaire, les mots « de rechtsgrond van de zaak » sont remplacés par les mots « de zaak zelf ».

ART. 2.

Dans le texte néerlandais de l'article 726 du Code judiciaire, le mot « aangehouden » est remplacé par le mot « behandeld ».

ART. 3.

Dans le texte néerlandais de l'article 1027 du Code judiciaire, le mot « gezonden » est remplacé par les mots « opgemaakt en gericht ».

ART. 4.

Dans le texte néerlandais de l'article 1191 du Code judiciaire, les mots « 1186 en 1190 » sont remplacés par les mots « 1186 tot 1190 ».

ART. 5.

Dans le texte néerlandais de l'article 1199 du Code judiciaire, la première phrase de l'alinéa 2 est remplacée par la phrase suivante : « Zij kan niet worden toegewezen tegen een prijs die lager is dan de waarde waarop de lichamelijke goederen die er deel van uitmaken, door een deskundige zijn geschat ».

ART. 6.

Dans le texte néerlandais de l'article 1209, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, le mot « is » est remplacé par le mot « wordt ».

In het derde lid van hetzelfde artikel wordt het woord « toewijzingen » vervangen door het woord « toewijzingsprijzen ».

ART. 7.

In de Nederlandse tekst van artikel 1223 van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « verzendt deze aan » vervangen door de woorden « verwijst deze naar ».

ART. 8.

In de Nederlandse tekst van artikel 1500 van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « zakelijk aanbod » vervangen door de woorden « aanbod van gerede betaling ».

ART. 9.

In de Nederlandse tekst van het derde lid van artikel 1563 van het Gerechtelijk Wetboek wordt het woord « getuigschrift » vervangen door het woord « verzoekschrift ».

ART. 10.

In de Nederlandse tekst van het tweede lid van artikel 1564 van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden « indien hij niet » vervangen door de woorden « behalve indien hij ».

ART. 11.

In de Nederlandse tekst van het tweede lid, littera a) van artikel 114 der wijzigingsbepalingen van artikel 3 der wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, wordt het woord « opbod » tweemaal vervangen door de woorden « hoger bod ».

F. BAERT.

L. ROMBAUT.

A. DUA.

H. VANDERPOORTEN.

A l'alinéa 3 du même article, le mot « toewijzingen » est remplacé par le mot « toewijzingsprijzen ».

ART. 7.

Dans le texte néerlandais de l'article 1223 du Code judiciaire, les mots « verzendt deze aan » sont remplacés par les mots « verwijst deze naar ».

ART. 8.

Dans le texte néerlandais de l'article 1500 du Code judiciaire, les mots « zakelijk aanbod » sont remplacés par les mots « aanbod van gerede betaling ».

ART. 9.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3 de l'article 1563 du Code judiciaire, le mot « getuigschrift » est remplacé par le mot « verzoekschrift ».

ART. 10.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2 de l'article 1564 du Code judiciaire, les mots « indien hij niet » sont remplacés par les mots « behalve indien hij ».

ART. 11.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, littera a), de l'article 114 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, le mot « opbod » est remplacé deux fois par les mots « hoger bod ».